

FORMACIÓN DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICO-CULTURAL DE UN NIÑO FRONTERIZO: un análisis en la frontera Brasil/Argentina¹

"Todos, en el fondo, somos de ningún lado del todo...y de todos los lados un poco." (Drexler)

Angélica Margaret Barbosa Cortez²
Isaphi Marlene Jardim Alvarez³
Naiane Carolina Menta Três⁴

Resumen

El presente trabajo fue realizado en la frontera Brasil/Argentina, en el municipio brasileiro de Santo Antônio do Sudoeste-BR, fronterizo de la ciudad de San Antonio-AR. El objetivo de la investigación es comprender la constitución de la identidad lingüístico-cultural de un niño fronterizo. La investigación constó en hacer una entrevista con dos personas que viven en este espacio de frontera, que son identificadas como madre (M) y padre (P). Para una mejor comprensión de los aspectos de identidad, lengua y cultura, serán abordados conceptos de identidad como representación, identidad cultural, identidad lingüística, bilingüismo individual y conflictos lingüístico y cultural. Como soportes teóricos traemos Hall (2005), Maher (1996), Sturza (2006), entre otros. La entrevista ocurrió por medio de una charla informal, grabada en audio y la delimitación de la muestra se dio con base en la investigación cualitativa, un estudio de caso y por las especificidades de la teoría movilizada. La frontera es el lugar de mezclas de culturas, de lengua, de identidades, de representaciones. Por eso, es un espacio de pertenencia del niño, que le posibilita sentirse un poco brasileiro y un poco argentino, hasta llegar el momento en que, por cuestiones judiciales, él tendrá que elegir su nacionalidad. Pero el niño está en contacto directo con las dos lenguas y las dos culturas. En ese sentido, no hará diferencia su elección, sino su constitución como sujeto que vive (en) la frontera y que puede disfrutar de todo lo que ese espacio le proporciona.

Palabras-clave: Identidad. Cultura. Lengua. Frontera.

Resumo

O presente trabalho foi realizado na fronteira Brasil/Argentina, no município brasileiro de Santo Antônio do Sudoeste-BR, fronteira da cidade de San Antonio-AR. O objetivo da pesquisa é de compreender a constituição da identidade linguística-cultural de uma criança fronteiriça. A pesquisa constou em fazer uma entrevista com duas pessoas que moram nesse espaço de fronteira, que são identificadas como mãe (M) e pai (P). Para uma melhor compreensão dos aspectos de identidade,

¹ Artículo presentado como Trabajo de Conclusión de Curso de *Letras: Português e Espanhol – Licenciatura*, na Universidade Federal da Fronteira Sul – UFFS.

² Académica del *Curso de Letras: Português e Espanhol - Licenciatura*, en la Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS - *Campus Realeza*, PR. angelicambcortez@gmail.com

³ Docente de Lengua Española en el *Curso de Letras Línguas Adicionais - Licenciatura*, en la Universidade Federal do Pampa - UNIPAMPA - *Campus Bagé*, RS. Doctora en Letras – Lingüística Aplicada por la Universidade Católica de Pelotas - UCPEL. isaphi.jalvarez@gmail.com

⁴ Docente de Lengua Española en el *Curso de Letras: Português e Espanhol - Licenciatura*, en la Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS - *Campus Realeza*, PR. Mestre en Letras por la Universidade de Passo Fundo - UPF. Doctoranda en Letras por la Universidade Estadual de Maringá - UEM. naiane.menta@uffs.edu.br

língua e cultura, serão abordados conceitos de identidade como representação, identidade cultural, identidade linguística, bilingüismo individual e conflitos linguístico e cultural. Como suportes teóricos trazemos Hall (2005), Maher (1996), Sturza (2006), entre outros. A entrevista ocorreu por meio de uma conversa informal, gravada em áudio e a delimitação da amostra se deu com base na pesquisa qualitativa, estudo de caso e pelas especificidades da teoria mobilizada. A fronteira é o lugar de misturas de culturas, de língua, de identidades, de representações. Por isso, é um espaço de pertencimento do menino, que o possibilita sentir-se um pouco brasileiro e um pouco argentino, até chegar o momento em que, por questões judiciais, terá que escolher sua nacionalidade. Mas a criança está em contato direto com as duas línguas e as duas culturas. Nesse sentido, não fará diferença sua escolha, e sim sua constituição como sujeito que vive (na) a fronteira e que pode usufruir de tudo o que esse espaço lhe proporciona.

Palavras-chave: Identidade. Cultura. Língua. Fronteira.

Introducción

La lengua portuguesa es la oficial en Brasil, país que hace frontera con otras diez naciones de América del Sur, las cuales mayoritariamente, poseen la lengua española como lengua oficial. Los municipios brasileiros⁵ que hacen frontera con los municipios de los países vecinos están inseridos en una zona fronteriza⁶ y por eso, están en un contexto sociolingüístico complejo, pues son marcados, entre otros factores, por la coexistencia de diferentes lenguas. Entre esas distinciones, destacamos el portugués y el español, por las diversidades dialectales intercomprensibles o no, por las formas culturales de las interacciones sociales, las creencias, las actitudes en relación al “diferente” (PEREIRA, 2002, p. 48).

Este trabajo fue realizado en las ciudades de Santo Antônio do Sudoeste-BR y San Antonio-AR, dos ciudades, respectivamente, brasilera y argentina, caracterizadas como “frontera seca” y ciudades-gemelas⁷. En esa región es común que los ciudadanos puedan elegir entre oír la radio con programaciones en lengua portuguesa o española, comunicarse en esas lenguas, ir y venir de un lado a otro a través de la travesía de la aduana para distintas actividades. Argentinos y brasileiros compran, trabajan, disfrutan de varios servicios, viven, tienen residencia en ese espacio. Se enamoran, se casan,

⁵ Por una opción personal, en el recorrer de este trabajo, elijo el uso del término “brasileiro(a)”, en vez de “brasileño(a)”, ya que es bastante utilizado en países suramericanos.

⁶ De acuerdo con Sagaz (2013, p. 71), la zona fronteriza presenta un conjunto de múltiples relaciones económicas, sociales, políticas, culturales, personales, laborales y muchas otras que se establecen en un espacio transnacional. La línea de frontera es definida como una línea geopolítica, construida de manera concreta, un espacio físico definido. Zona fronteriza es más amplio, no siendo tan formal del punto de vista político.

⁷ Ciudades-gemelas son definidas como municipios en que “o território do município faz limite com o país vizinho e sua sede se localiza no limite internacional, podendo ou não apresentar uma conturbação ou semi-conturbação com uma localidade do país vizinho” (BRASIL, 2010, p. 17).

frecuentan fiestas y bailes en Argentina y Brasil y mandan a sus hijos a escuelas brasileras o argentinas.

De una situación semejante, la idea de este trabajo surgió a partir de una voluntad personal, que se debe primero al aspecto conflictivo de mi propia identidad, ya que soy uruguaya, naturalizada brasilera y crecí en una ciudad de frontera. Encontré en mi propia identidad la justificativa para hacer esta investigación sobre formación de la identidad lingüístico-cultural de un niño fronterizo en la frontera Brasil y Argentina.

En segundo plano y no por eso menos importante, hay otras cuestiones muy significativas para la realización de esta investigación, ya que, en 1991, fue creado el MERCOSUR (Mercado Común del Sur), que se dio a partir de un tratado con el objetivo de estrechar las relaciones comerciales entre Brasil, Argentina, Paraguay y Uruguay.

Esa fue una de las razones para la implantación del curso de *Letras: Português e Espanhol - Licenciatura*, en la *Universidade Federal da Fronteira Sul* (UFFS), una vez que, el campus está ubicado en la ciudad de Realeza/PR, distante a 70 km de la frontera en la cual realizamos la investigación. Además del origen de la universidad como institución de enseñanza, su localización representa una mirada a este espacio fronterizo y a las necesidades de más oportunidades de estudios lingüísticos sobre esa diversidad de prácticas lingüísticas que ocurren en las fronteras de Brasil con los países limítrofes.

Este trabajo objetiva discutir la constitución identitaria lingüístico-cultural de un niño que va a una escuela argentina, pero cuyos padres poseen diferentes nacionalidades, usan distintas lenguas en su hogar y él, por su parte también vive en el “titubeo del ser” (ALVAREZ, 2016), entre lenguas.

Para una mejor comprensión de los aspectos de identidad, lengua y cultura, serán abordados conceptos de identidad como representación, identidad cultural, identidad lingüística, bilingüismo individual y conflicto lingüístico y cultural. Como soportes teóricos tenemos Hall (2005), Maher (1996), Sturza (2006), entre otros.

Esa investigación es un estudio de campo, de cuño cualitativo, en una región de frontera y tiene como problema: ¿Cómo se constituye la identidad lingüístico-cultural de un niño, hijo de padres con nacionalidades distintas – brasilera y argentino – y que estudia en una escuela argentina?

Para el alcance de los objetivos y del problema, la primera acción en esta investigación fue definir los sujetos. Por el aporte social que incluyen cuestiones de lengua y cultura, se hizo necesario insertar las personas que se relacionan con el niño. Por eso, los padres del niño fueron seleccionados

para participar. Por cuestiones éticas, el nombre de los participantes de esa investigación, será sustituido por *madre* (M) y *padre* (P).

Por medio de la definición de los sujetos, es posible aclarar el desarrollo de la investigación. Por eso la preferencia por la recolección de materiales en forma de entrevista, porque ella proporciona una amplitud de materiales a lo largo del habla de los participantes. Las entrevistas fueron estructuradas del siguiente modo: guión de preguntas – compuesto por preguntas semiestructuradas que nos permitieron una flexibilidad en la investigación y un mejor flujo en la conducción de la entrevista.

1 La identidad como representación en el espacio de frontera

Para hablar sobre identidad como representación, es importante destacar el espacio de lo cual hablamos. En ese caso, hablamos de la frontera, que muchas veces es denominada apenas como un límite. En las palabras de Sturza (2006, p. 26):

[...] a Fronteira não significa apenas pela sua relação espacial, como o lugar que marca o limite entre territórios. Os limites cartográficos são referências simbólicas que significam a fronteira através de um marco físico, embora a vida da fronteira, o *habitar a fronteira* signifique, para quem nela vive, muito mais, porque ela já se define em si mesma como um espaço de contato, um espaço em que se tocam culturas, etnias, línguas, nações. (grifos del autor).

O sea, la frontera es mucho más que un límite, es un espacio de contacto, es en la frontera que se aproximan las lenguas, las costumbres, es un lugar de representaciones.

La identidad como representación es determinada por el significado atribuido a algo, lo que dependerá de las representatividades que uno tiene, la función de esa representación y el contexto en que está inserido. Hall (2005, p. 49) explica que “As pessoas não são apenas cidadãos/ãs legais de uma nação; elas participam da idéia da nação tal como representada em sua cultura nacional.” Por eso, son dichos significados atribuidos, según el uso, que nos permiten clasificar las cosas por medio de la lengua.

La representación que construimos de las personas, acciones, objetos, por ejemplo, es hecha a partir de la oposición a otras cosas, personas, acciones, objetos. Así, cuando representamos algo como “bueno”, lo hacemos a partir de una relación con algo que juzgamos como “malo”. Es lo que puede llevar a elecciones, como de una escuela, que puede ser explicada por una evaluación de lo que considera adecuado para la educación de los hijos. Es decir, un padre o una madre cuando elige para su hijo la escuela en que él va a estudiar, puede tener como motivación su representación sobre la escuela que juzga buena y la escuela que juzga mala, por ejemplo.

1.1 Identidad cultural

Para la comprensión de la identidad cultural, Braz (2010, p. 13) así nos dice sobre dicho aspecto: “A cultura não é um produto, é antes, um processo de práticas de significação, dinâmico, histórico e, portanto, transitório.” La mezcla cultural es un fenómeno enraizado a quien vive la frontera, lugar donde se dan casi todas las prácticas lingüísticas, culturales e históricas de los sujetos.

Para Hall (2005, p. 51): ‘As culturas nacionais, ao produzir sentidos sobre “a nação”, sentidos com os quais podemos nos *identificar*, constroem identidades.’ Por eso la cultura hace parte de la constitución identitaria de un pueblo y es considerada transitoria como el pueblo que va y viene mezclando su cultura y constituyendo su identidad. Por lo tanto, vivir (en) la frontera es entrelazarse con el otro, con las costumbres, con la cultura del otro, apropiarse de esa cultura, además de estar siempre en constante transformación, pues es un proceso que no se acaba.

1.2 Identidad lingüística

La lengua, así como los aspectos culturales y de representación, es plural y se reconstruye a todo el tiempo, como menciona Braz (2010, p. 15): “Assim como as práticas de significação são dinâmicas, (re) constroem a todo momento as representações, a língua, sendo a materialização destas representações, também goza de dinamismo, é tão transitória quanto as próprias representações.” El espacio de frontera proporciona la comunicación entre los países vecinos, entre un pueblo y otro y es donde se mezclan las identidades lingüísticas.

Es el momento en que uno habla español y otro le contesta en portugués, o que acaban usando otras prácticas lingüísticas para comunicarse, por ejemplo, lo que algunos estudiosos han definido como portuñol⁸ y recurrentemente la gente reconoce la mezcla usada en la frontera con ese nombre.

2 Bilingüismo individual

Este trabajo aborda el concepto de bilingüismo de Maher (1996). Pensamos en ese abordaje porque el niño, sujeto de la investigación, tiene contacto directo en su casa, con dos lenguas: el portugués y el español, que es común en un espacio fronterizo, ya que a todo momento los hablantes se cruzan, sea para trabajar, estudiar, pasear, etc.

⁸ De acuerdo con Sturza (2006, p. 131): ‘O “Portunhol” designa uma prática lingüística deficitária, uma passagem entre uma língua e outra, por isso nem uma língua nem outra.’

De acuerdo con Maher (1996, p. 57), el sujeto bilingüe:

[...] rompe com a linearidade implícita nas definições clássicas de bilingüismo: o universo no qual o sujeito bilíngüe transita não é estável, fixo e nem, tampouco, equilibrado. Quer dizer, há nele movimento, o que significa dizer que as competências de sujeitos bilíngües variam de acordo com o gênero/tipo de discurso, ficando ora mais, ora menos distantes da competência comumente exibida por sujeitos monolíngües.

De ese modo, quien vive en la frontera y vive la frontera va creando su identidad y se constituyendo mientras ciudadano fronterizo. Además, el sujeto bilingüe es capaz de desarrollarse mejor en una lengua que en otra (MAHER, 1997) y de eso depende del género o del tipo de discurso y de su emoción al comunicarse.

3 El conflicto lingüístico y cultural en la frontera

En el proceso de la construcción de la identidad de un sujeto en un espacio de frontera, puede haber conflictos lingüísticos o culturales, porque el entrelace de lengua y cultura es un proceso que no se acaba. Sobre ese conflicto recurrente en la frontera, entendemos, en las palabras de Alvarez (2011, p. 01):

O espaço de enunciação fronteiriço é compartilhado pelas línguas de fronteira, as quais são postas em situação de convivência e, por isso mesmo, de confronto. Ao dizer as/nas línguas de fronteira, o sujeito representa-se como uma figura política, significando estar dividido entre as línguas, já que em sua língua de enunciar, evidencia materialmente um espaço de enunciação fronteiriço, cujas línguas afetam de maneira singular os falantes.

Por tanto, la frontera es el lugar donde hay una búsqueda por su espacio y por la representación de su pueblo y de su cultura. Y son esas cuestiones también, que pueden llevar los padres a elegir, por ejemplo, de qué lado de la frontera su hijo va a estudiar y por qué.

4 Estudio de campo: una investigación en la frontera Brasil/Argentina

El presente trabajo se define de cuño cualitativo, de forma más específica, un estudio de campo realizado en una región de frontera. Una investigación de cuño cualitativo es “essencialmente *descriptiva*” TRIVIÑOS (1987, p. 128). El autor también dice que: “Desta maneira, a interpretação dos resultados surge como a totalidade de uma especulação que tem como base a percepção de um fenômeno num contexto. Por isso, não é vazia, mas coerente, lógica e consistente.” Es un proceso más completo y también complejo al momento de la construcción del trabajo, porque requiere un distanciamiento entre los investigadores y la investigación.

Sobre el estudio de campo, Gil (2002, p. 53) explica que: “Basicamente, a pesquisa é desenvolvida por meio da observação direta das atividades do grupo estudado e de entrevistas com informantes para captar suas explicações e interpretações do que ocorre no grupo.” Por eso, para la realización de esta investigación hicimos un trabajo con entrevistas de sujetos y de las investigadoras, con cuestiones básicas que dieron libertad para que los sujetos de la investigación hablaran y surgieran otras preguntas a lo largo de la entrevista.

Por medio de la definición de los sujetos, fue posible aclarar el desarrollo de la investigación. La selección del elemento entrevista se justifica por Gil (2002, p. 117):

É fácil verificar como, entre todas as técnicas de interrogação, a entrevista é a que apresenta maior flexibilidade. Tanto é que pode assumir as mais diversas formas. Pode caracterizar-se como *informal*, quando se distingue da simples conversação apenas por ter como objetivo básico a coleta de dados. Pode ser *focalizada* quando, embora livre, enfoca tema bem específico, cabendo ao entrevistador esforçar-se para que o entrevistado retorne ao assunto após alguma digressão. (grifos del autor).

Por eso la preferencia por la recolección de materiales en forma de entrevista, porque ella proporciona una amplitud de materiales a lo largo del habla de los participantes. Las entrevistas fueron estructuradas de la siguiente manera: guión de preguntas semiestructuradas, que es definido por Triviños (1987, p. 146), como:

Podemos entender por *entrevista semi-estruturada*, em geral, aquela que parte de certos questionamentos básicos, apoiados em teorias e hipóteses, que interessam à pesquisa, e que, em seguida, oferecem amplo campo de interrogativas, fruto de novas hipóteses que vão surgindo à medida que se recebem as respostas do informante. (grifos del autor).

Ese tipo de entrevista permite al entrevistador una flexibilidad a la hora de conducir las preguntas en su investigación.

Para el alcance de los objetivos de este trabajo, la primera acción fue definir los sujetos de la investigación. En contacto con escuelas de la región fronteriza de Dionísio Cerqueira - BR y Bernardo de Irigoyen - AR y Santo Antônio do Sudoeste – BR y San Antonio – AR fue posible seleccionar las personas que fueron entrevistadas para un análisis previo y la preparación para hacer las preguntas que guiaron el trabajo. Además, los participantes que aceptaron hacer parte de esta investigación, optaron que la realización de la entrevista fuese en la casa de ellos, en la ciudad de San Antonio/AR.

Después de realizadas las entrevistas, hicimos un recorte de los materiales recolectados y empezamos el análisis de este trabajo. Para la realización de este análisis, hicimos un levantamiento de las respuestas que lograron contestar de acuerdo con los objetivos de esa investigación.

Sobre los participantes, ellos son padres de un niño que nació en Brasil y que tiene siete años y, así como su madre, tiene la doble chapa⁹. La madre es brasilera, tiene cuarenta y ocho años, vive en San Antonio - Argentina, es graduada en Letras: Portugués y sus respectivas Literaturas, es psicopedagoga en educación especial, clínica e institucional. Actúa como profesora en los años finales de la Enseñanza Fundamental en una escuela en Brasil, en la ciudad vecina, Santo Antonio. El padre es argentino, tiene cincuenta y cuatro años, vive en San Antonio - Argentina y es profesor y rector en una escuela agrotécnica en esa ciudad.

5 El espacio de frontera y un análisis de la identidad lingüística y cultural de un niño de ese “entre-lugar”

Para el desarrollo de esta investigación, buscamos respuestas a nuestras inquietudes sobre cómo se constituye la formación identitaria de un niño con padres de distintas nacionalidades - argentino y brasilera - y que viven en ese espacio de frontera. Bhabha (2003, p. 20) nos dice que: “Esses “entre-lugares” fornecem o terreno para a elaboração de estratégias de subjetivação - singular ou coletiva - que dão início a novos signos de identidade e postos inovadores de colaboração e constatação, no ato de definir a própria idéia de sociedade.” Esos signos de identidades, las representaciones en el espacio, los conflictos, los valores, se muestran por medio del lenguaje.

A seguir, presentamos las preguntas y los recortes realizados para el análisis. Cuando preguntamos a los padres sobre las ventajas de vivir en el espacio de frontera, (M) no ha logrado contestar efectivamente a la pregunta. Por eso, vamos al análisis de la respuesta de (P), que nos ha contestado del siguiente modo:

Recorte 1.

(P): Ehhh... la mayoría de los que viven en la frontera tienen algo similar que es el idioma, fácil de comprendernos, porque si vamos para Santo Antonio, Brasil o si venimos para Argentina, hablamos portugués o hablamos el castellano y no tenemos ningún problema. Esa ya es una ventaja, fundamental, sí.

En esta primera respuesta el padre menciona que una de las ventajas de vivir en el espacio de frontera es la facilidad para comprenderse, sea hablando portugués, como él dice, o sea hablando castellano¹⁰, según la designación que el padre le da a la lengua. “Y no tenemos ningún problema”, él

⁹ De acuerdo con Mota (2010, p. 21), doble chapa “[...] pessoas que possuem dupla cidadania e exercem seus direitos políticos em ambos os lados da fronteira. ”

¹⁰ Según Sturza (2006, p. 131): ‘Embora mantenha uma relação com o passado europeu, o uso de “Castelhano” como sinônimo de Espanhol é bem mais para marcar as nacionalidades portuguesa e espanhola na América. Nesse sentido, “Castelhano” não remete ao nome original do vernáculo romance que se oficializou como língua de um país. Nas fronteiras persistiu o sentido político da nacionalidade. ’

resume. O sea, el lenguaje, el modo como nos comunicamos, la similitud entre las lenguas, esas relaciones con los países vecinos, la facilidad de intercomprensión permite una mejor convivencia.

Por eso, en la secuencia, les preguntamos si ellos creían que el hijo de ellos era un privilegiado por haber nacido en la frontera y por poder disfrutar de este espacio, (M) y (P) nos dijeron que:

Recorte 2.

(M): Acredito sim, acredito porque ele, ele hoje já fala as duas línguas, né, ele fala, ele lê, ele escreve as duas línguas, e o que acho muito importante assim, do, do, do que eu considero um privilégio pra ele...

(P): Yo creo que sí [...]. Lo que se suma aquí es la ventaja de tener, de estar viviendo culturas diferente, dos culturas en contacto permanentemente ehh, tener la facilidad de hablar dos idiomas desde chico de forma fluida porque, conmigo desde chico habló el español, castellano, y con la madre, habló el portugués. Ehh, cuando comparte con sus parientes aquí en Argentina, con su amiguito, con primito o cuando va a escuela habla su idioma en argentino, lo cierto, el castellano y cuando va a Brasil, con primos, que sé yo, habla el portugués, entonces yo creo que si nosotros miramo por ese lado, culturalmente hablando, es una, es un, un chico privilegiado.

En las respuestas de (M) y (P), percibimos que unos de los privilegios en común, considerado por ellos, es la del niño hablar las dos lenguas: el portugués y el español y dominar esas lenguas en diferentes situaciones. En ese sentido, Maher (1997, p. 24) explica sobre el hablante bilingüe:

Um bom bilíngue transita de uma língua para outra justamente porque, diferente do monolíngue, tem competência para tanto. A mudança de código e os empréstimos linguísticos são recursos comunicativos poderosos dos quais ele lança mão com frequência, para, pragmaticamente, atribuir sentidos vários aos seus enunciados: para expressar afetividade, relações de poder, mudanças de tópico, identidade social/étnica, etc...

Así lo hace el niño, de acuerdo con la respuesta (P), que ha afirmado que su hijo habla el portugués y el español, adecuando la elección de la lengua, de acuerdo a sus interlocutores.

La próxima pregunta que le hicimos a los padres, fue si ellos perciben en el niño, alguna mayor identificación de él por algo de un país de nacimiento (Brasil) o del otro, Argentina (país donde vive).

Los padres contestaron que:

Recorte 3.

(M): Ele gosta dos dois países, a cultura dos dois países, mãe, lá no Brasil é melhor isso, mãe aqui na Argentina é melhor isso, né, tranquilo.

(P): Aún es chico, tiene siete años y lo tiene bien en claro que nació en Brasil y vive en Argentina, si, y vive acá, estudia acá, pero sabe que *e* una parte brasilero y una parte argentino. A veces, que muchas veces cuando juega por ahí en circunstancialmente un partido de fútbol de Brasil y Argentina y se pone una camiseta de argentina y un gorro brasilero. Así que no quiere andar mal con ninguno.

A partir de las respuestas de los padres pudimos percibir que no hay una identificación cerrada para el niño, con un país u otro. Y sobre dicho aspecto, es necesario mencionar que cada uno de sus padres representan un país. Probablemente por eso, el niño no “quiere andar mal con ninguno”, como bien defiende (P).

Teóricos ya han defendido que vivimos un momento de identidades en reconstrucción. Para ese niño la reconstrucción identitaria es todavía, un proceso más fuerte porque necesita reconocerse y reconstruirse en ese “entre-lugar”, “entre-culturas”, “entre-lenguas”.

Hall (1996, p. 70) nos explica sobre identificación: “As identidades culturais são pontos de identificação, os pontos instáveis de identificação ou sutura, feitos no interior dos discursos da cultura e história. Não uma essência, mas um *posicionamento*.” Eso se explica en la respuesta de (M), que dijo que en algunos momentos él tiene un posicionamiento acerca de un país y de otro. Ese es un modo de construir su identidad cultural a partir de las diferencias existentes entre Brasil y Argentina.

En la secuencia, pedimos a los padres que se pusiesen en el lugar de profesores que son y que analizasen el desarrollo del niño en las lenguas que él habla. Para eso, tuvimos las siguientes respuestas:

Recorte 4.

(M): Bom, eu analiso assim, que ele tem assim, um progresso muito grande porque ele tem uma facilidade, tanto na pronúncia, e quando ele fala espanhol você não percebe, ele não tem sotaque, porque nós brasileiros falamos, ele já percebe o sotaque, já percebe a diferença, ele não ele tranquilo ele fala as duas [...]

(P): Yo creo que bastante bien porque la lengua en frontera no es fácil, no es fácil porque muchas veces se nos pega, hay palabras que por ahí uno quiere hablar en castellano y se nos pega de tanto hablar en otro idioma, lo cierto. Y, considerando, haciendo ese análisis, me parece que las dos idiomas que él, que él habla, es correcto ehh, ahí tiene muy pocos errores y se atraviesan como dicen, muy, muy pocas palabras que cuando empieza a mezclar o se olvida de una. Pero es propio, tiene siete años, no.

De acuerdo con las respuestas de (M) y (P), el niño no tiene muchos “problemas” al hablar el portugués o el español, pero, como dijo (P), a veces las palabras “se atraviesan”, lo que es común en un ambiente fronterizo y más común aún, por tratarse de un niño. Interesante percibir, que para los padres la idea de hablar mezclado o de hablar lengua de frontera, es un problema. O sea, esa concepción de lengua refuerza lo que ya está establecido por la academia y en el sentido común, hablar mezclado, o cuando la lengua “se nos pega”, o “palabras se atraviesan”, es error.

Por eso, concordamos con Maher (2007, p. 73) cuando nos trae ese hablante como un bilingüe no idealizado y sí, uno de verdad:

O bilíngue – não o idealizado, mas o de verdade – não exhibe comportamentos idênticos na língua X e na língua Y. A depender do tópico, da modalidade, do gênero

discursivo em questão, a depender das necessidades impostas por sua história pessoal e pelas exigências de sua comunidade de fala, ele é capaz de se desempenhar melhor em uma língua do que na outra – e até mesmo de se desempenhar em apenas uma delas em certas práticas de comunicação.

O sea, en ese caso el bilingüe no es un hablante ideal de las dos lenguas, sino un hablante que se hace entender de acuerdo con el contexto y hace una selección lingüística - una u otra lengua - de acuerdo con la capacidad lingüística de él.

En la secuencia de las cuestiones, seguimos hablando sobre lenguaje y les preguntamos cuáles son las percepciones de ellos acerca de la formación lingüística del niño. Las respuestas fueron:

Recorte 5.

(M): Eu acredito que não teve nenhuma interferência, o desenvolvimento foi, não teve assim, porque ele não tem dificuldade, nem na escrita, né, nem na pronúncia. Ele escreve corretamente e ele lê corretamente, porque nós vamos pro Brasil ele lê as placas, ele lê tudo, sabe, ele não tem dificuldade, então... só teve a ganhar.

(P): La oralidad, lo cierto, la expresión de las dos lenguas, es bastante correcto. Ahora, en la parte escrita, lógicamente, como concurre, a una escuela primaria en argentina, ehh, la lectoescritura de él, va, prevalece un poquito más por lo... el portugués, pero, a pesar que cree las dos idiomas, pero, la mayor acentuación está en la escuela primaria por concurrir a una escuela primaria en Argentina, no.

Al hacernos un análisis de esas dos respuestas, percibimos que (M) sólo habló de los beneficios de saber hablar y escribir los dos idiomas, de manera considerada correcta. En contrapartida, (P), ha afirmado que cómo el niño concurre a una escuela argentina, “la lectoescritura de él [...] prevalece un poquito más por lo... el portugués”. En ese sentido, creemos que así se constituye la formación lingüística del niño, como pertenencia y representación de aquél lugar. Sturza y Fernandes (2009, p. 212) explican:

Uma língua que funciona em estado de interface com a outra, pertencente a um conjunto de representações histórico-sociais e interculturais que as identificam como tal. Ao estarem condicionadas à presença uma da outra, essas línguas se organizam politicamente para significarem a fronteira nos seus variados aspectos.

Esa condición de las lenguas a la que se refieren las autoras, es lo que ocurre en esa situación con el niño, ya que, a pesar de él sólo hablar en español en la escuela, tiene contacto diario con su mamá y con su abuela materna, en casa, que sólo hablan el portugués.

La próxima pregunta fue la percepción de ellos, (M) y (P), acerca de la formación cultural del niño. A esa cuestión, tuvimos las siguientes respuestas:

Recorte 6.

(M): ...eu já sofri mais essa diferença cultural quando eu vim pra Argentina, porque aqui eles são, eles têm uma linha totalmente diferente de viver, né, as convivências deles, o que é mais importante pra eles, as preferências deles [...] mas eu fui me adaptando, e o (nome do filho) como cresceu aqui, tranquilo ele também já está adaptado.

(P): Justamente esta riqueza cultural de hablar dos idiomas, de tener la posibilidad de, de estar en contacto con otra cultura, eh, de transitar otra ciudad, que es de otro país, trascender la frontera, tener la posibilidad de, de analizar, y ver los canales argentino y vivir una situación también, con problemáticas de Brasil, yo creo que es una, una, una riqueza cultural que tiene el, el niño, no, en este caso, lo cierto, que es mi hijo y, progresivamente va creciendo eso, cierto.

La respuesta de (M) fue bien personal, hablando sobre las diferencias culturales entre Brasil y Argentina y de su propia experiencia, haciendo una comparación con la experiencia del hijo en vivir en Argentina y que como él creció allá, no tuvo que adaptarse, fue un proceso natural. Por otro lado, (P) ha contestado sobre las riquezas que la frontera proporciona culturalmente a quien vive allá y las oportunidades que el niño tiene, a la medida en que va creciendo, de poder estar en contacto con otras culturas, con otro país.

Ese contacto puede llevar el niño a tener experiencias que sólo la frontera le puede proporcionar, como bien ha dicho (P): “analizar y ver los canales argentino y vivir una situación también, con problemáticas de Brasil”. Se destaca, aún, el habla de (P) cuando él utiliza la palabra “trascender” para referirse a un vivir en el límite. Eso muestra la reflexión que el padre hace sobre la condición del niño de tener dicha experiencia.

Así, compartimos con Walsh (2005, p. 19) que describe la interculturalidad como la construcción de puentes:

El proceso de interculturalidad puede describirse como la construcción de puentes, no de integración o de separación, sino de intercambio entre los individuos portadores y constructores de las varias culturas que conforman el país; de ese modo se supera la noción de que no hay diferencias culturales, o la idea de que existen culturas puras, aisladas y cerradas.

La frontera es justamente ese espacio en que circulan distintas culturas, tan distintas que (M) ha hablado sobre las dificultades que tuvo en adaptarse. Pero, hay que saber disfrutar de toda la riqueza cultural de ese espacio, hacer un intercambio y percibir que las culturas no son cerradas y que uno puede aprender y llevar para sí la cultura del otro, o trascender la frontera, como bien dice (P).

La escuela es uno de esos lugares que tienen mucha riqueza cultural para ofrecernos, por eso, en la secuencia, preguntamos a los padres si hubo algún motivo específico para la elección de esa escuela en que estudia el niño, o no, y cuáles son los puntos positivos para el niño por estudiar en Argentina, en la opinión de ellos:

Recorte 7.

(M): Sim. Eu, todos me perguntavam se eu ia levar ele pro Brasil, né, porque geralmente as mães que são brasileiras levam os filho pro Brasil, não entendo porque, daí eu disse que não, porque eu queria que ele fizesse uma universidade aqui na Argentina, porque é gratuito, né, é só eles passarem no vestibular e depois os pais apenas dão os livros né, e é gratuito, então eu queria que ele aprendesse bem a língua argentina que escrevesse bem, e pra que ele pudesse se defender no futuro e que fizesse universidade aqui.

(P): Por una cuestión de laboral, como ambos trabajamos, tanto yo como mi esposa, entonces, ehh, una cuestión lógica, lo cierto, si tenés una escuela a doscientos, trescientos metros, no hace falta recorrer diez, quince kilómetros, por así decidimo, no. [...] Los puntos positivo que es, es la continuidad de estudio que él pueda tener en Argentina. Cualquier tipo de carrera, ya sea un profesorado, una carrera de grado, una ingeniería o medicina, en fin, en Argentina, que es lo lógico.

En esa pregunta los dos, (M) y (P), contestaron sobre el futuro del niño, sobre la continuidad de los estudios de él, que sería mejor, ya que ellos viven en Argentina, que el niño continuase sus estudios allá, por eso también, consideraron mejor que él ya iniciase sus estudios en Argentina.

De esa manera, sabemos la importancia que tiene la escuela, para la formación identitaria de un sujeto. Dornelles et.al (2015, p.10) explican que:

A escola é um campo de encontros, de disputas, de resistências, de negociações culturais, ao mesmo tempo em que é espaço de produção e reprodução de identidades e de diferenças. Espaço, portanto, privilegiado de formação. Nela, encontramos sujeitos culturais com seus distintos pertencimentos que expressam sua visão de mundo.

Es en la escuela que se aprenden las historias del país donde se vive, se conmemoran las fechas de la patria, que se canta el himno argentino, en el caso del niño, todos los días. La escuela es el lugar de encontrar referencias en todos los sujetos que a ella pertenecen de una manera o de otra. Y por eso es tan representativa, tan fuerte y tan importante en la construcción identitaria de un sujeto, en este caso, también del niño, sujeto de nuestro trabajo.

Para comprender mejor justamente, esa constitución de la identidad del niño, les hicimos la siguiente pregunta a (M) y (P): ¿Usted se considera argentino(a), brasilero(a) o fronterizo(a)? ¿Y por qué? Ellos nos contestaron:

Recorte 8.

(M): Não, eu acredito assim que... É igual... quando passo pro Brasil sou brasileira, né, defendo meu país, quando estou aqui, eu sou argentina.

(P): Ehhh, yo, yo soy argentino, me considero argentino, ehh... trato de mantener mi identidad, pero respeto muchísimo, la, la cultura del país, que es lógico, lo cierto, un país donde yo estoy conviviendo continuamente, donde muchas cosas compramos, ahí, donde mi esposa es de Brasil, ehh, y ese intercambio, lo cierto, hace que uno sea muy respetuoso a la cultura de Brasil, pero, lógicamente como argentino y más

aún como docente, profesor, tenemos que mantener nuestra identidad y que no es fácil mantenerla en frontera porque mantener la identidad y estar continuamente integrándonos, no es fácil.

Al analizar las respuestas volvemos a la reflexión de cómo ese “vivir en la frontera” fragmenta la identidad del sujeto. El padre nos explicita su condición de sujeto que lo obliga a “mantener” su identidad argentina, para tanto argumenta que “no es fácil mantenerla en frontera” y al mismo tiempo mantenerse “integrado”. Él defiende su identidad, pero en su habla se percibe que él reconoce el contacto, la mezcla fronteriza y la construcción constante de la identidad. En ese caso, percibimos que la respuesta del padre fue en fidelidad a su propia tradición. En las palabras de Hall (2003, p. 29):

Possuir uma identidade cultural nesse sentido é estar primordialmente em contato com um núcleo imutável e atemporal, ligado ao passado o futuro e o presente numa linha ininterrupta. Esse cordão umbilical é o que chamamos de “tradição”, cujo teste é o de sua fidelidade às origens, sua presença consciente diante de si mesma, sua “autenticidade”. É, claro, um mito - com todo o potencial real dos nossos mitos dominantes de moldar nossos imaginários, influenciar nossas ações, conferir significado às nossas vidas e dar sentido à nossa história.

Por lo tanto, es como una seguridad al sujeto, que él diga: soy argentino o soy brasileiro, realmente, como una legitimidad de su identidad.

En ese sentido, debemos entender que no hay una identidad fija, establecida, sujeta. Sabemos la imposibilidad de haber, en la actualidad sujetos con una identidad fija, como nos menciona Hall (2005, p. 13):

A identidade plenamente unificada, completa, segura e coerente é uma fantasia. Ao invés disso, à medida em que os sistemas de significação e representação cultural se multiplicam, somos confrontados por uma multiplicidade desconcertante e cambiante de identidades possíveis, com cada uma das quais poderíamos nos identificar - ao menos temporariamente.

Son en esas representaciones culturales, posibles identificaciones y espacios en que se construyen las identidades. Y nuestra inquietud en esta investigación, es justamente por ser en una frontera, donde hay una gran variedad cultural, además de la convivencia de él, con sus propios padres, la madre brasilera y el padre argentino. O sea, la identidad de uno no puede ser fija y completa, si a todo momento estamos (re)construyéndonos como personas, como ciudadanos.

Esas reflexiones, parecen más claras cuando les preguntamos a (M) y (P) sobre cómo ven a su hijo: Quizás, sea muy temprano para pensar en eso, pero, ha comentado que su hijo ha nacido en Brasil y ahora vive en Argentina y tiene sus estudios acá. ¿Cómo ve su hijo, brasileiro, argentino o fronterizo?

Recorte 9.

(M): [...] ele lida com isso normal, e daí até que, ele tem a documentação, quando ele chegar aos dezoito anos, ele vai ter que escolher a nacionalidade, nós não sabemos que nacionalidade ele vai optar, né, porque se ele optar por argentina ele vai ser erradicado lá, se ele optar por lá ele vai ser erradicado aqui, eu não sei ainda qual que vai ser a nacionalidade que ele vai escolher, e a gente não fica forçando, né, vamo deixar, e, não sei qual que ele vai escolher, se ele vai ser brasileiro, se ele vai ser argentino.

(P): Es difícil, es difícil de repente decirlo si, si lo siento más argentino o lo siento más brasileiro, no, porque él convive constantemente con Argentina y con Brasil, si. Él nació en Brasil, efectivamente, ehh, después hicimos todo los proceso jurídico, podíamos así, lo cierto, de que sea argentino por opción, pero la realidad que a los dieciocho año va a tener la oportunidad de decidir si quiere ser argentino o brasileiro [...] a medida que él consolida su identidad más en Argentina, lógicamente él va querer ser más argentino que brasileiro. Si él, por ahí hace más identidad en Brasil, va querer ser más brasileiro que argentino y si esas identidades se van alternando, yo creo que va sentirse siempre brasileiro y argentino. [...] Es muy difícil precisar si él es argentino, brasileiro, y yo diría que si tuviéramos que agregar otro calificativo, él sería más fronterizo, no.

En las respuestas de los padres, percibimos que ellos no contestaron algo exacto acerca de la constitución identitaria del hijo, como tuvieron cuando les preguntamos sobre sus propias identidades. Por eso, en esa respuesta, los padres, de cierto modo, nos presentaron el concepto de nacionalidad y no de identidad, lo que va al encuentro de las palabras de Hall (2005, p. 47):

No mundo moderno, as culturas nacionais em que nascemos se constituem em uma das principais fontes de identidade cultural. Ao nos definirmos, algumas vezes dizemos que somos ingleses ou galeses, ou indianos, ou jamaicanos. Obviamente, ao fazer isso estamos falando de forma metafórica. Essas identidades não estão literalmente impressas em nossos genes. Entretanto, pensamos nelas como se fossem parte de nossa natureza essencial.

Tal vez los padres, al contestar esa pregunta, pensaron sólo en cuestiones documentales y en la elección de la nacionalidad, si el hijo va optar por ser brasileiro o argentino, ya que la constitución identitaria del hijo es algo muy particular de él, además de ser un proceso inacabado. El niño tendrá que decidir eso a los 18 años, quizás él propio tenga dudas cuando llegue ese momento, como también, puede tener completa convicción de lo que va a querer.

Hall (2005, p. 21) explica que: “Uma vez que a identidade muda de acordo com a forma como o sujeito é interpelado ou representado, a identificação não é automática, mas pode ser ganhada ou perdida. ” O sea, en todo ese tiempo que aún tiene el niño hasta llegar el momento de elegir su nacionalidad, él puede, a partir de situaciones vivenciadas, que lo hagan aprehender más de una cultura, o hasta el concepto de pertenencia, sentirse más identificado con una nacionalidad o con otra.

La última pregunta de la entrevista a (M) y (P) fue sobre los amigos del hijo, si él tiene más amigos en Argentina o en Brasil. Sobre eso, tuvimos la misma respuesta de los padres, ya que ambos contestaron que los amigos del niño son argentinos, ya que el niño estudia en Argentina, y los amigos viven cerca de su casa. Además, dijeron que, en Brasil, el contacto es más con la familia materna.

Pensamos en esta pregunta porque es por las amistades que las personas se identifican en varias cosas o se influyen sobre algunos gustos, pero eso no es algo estancado, porque las personas cambian con el paso del tiempo, así como las amistades. Por eso, deberíamos hablar de identificación, como algo que está en movimiento (HALL, 2005, p. 39) y no quedarnos en conceptos fijos de identidad como algo que ya está establecido y concluido.

6 Consideraciones finales

Al realizar esa investigación en la frontera y analizar cómo es el proceso de constitución identitaria de un niño en este espacio, percibimos que los padres, en sus discursos, dijeron que no quieren influenciar en la elección del hijo para que sea brasilero o argentino.

En ese sentido, ellos dijeron que prefieren dejar que el niño tome esa decisión cuando sea mayor de edad. Entretanto, sabemos que el proceso de identidad ocurre por una pertenencia a un lugar, por identificaciones y no es algo tan simple como una elección. O sea, elegir si es de acá, (Brasil), o de allá, (Argentina), puede ser perturbador, como nos explica Bauman (2006, p. 35):

O anseio por identidade vem do desejo de segurança, ele próprio um sentimento ambíguo. Embora possa parecer estimulante no curto prazo, cheio de promessas e premonições vagas de uma experiência ainda não vivenciada, flutuar sem apoio num espaço pouco definido, num lugar teimosamente, perturbadoramente “nem-um-nem-outro”, torna-se a longo prazo uma condição enervante e produtora de ansiedade. Por outro lado, uma posição fixa dentro de uma infinidade de possibilidades também não é uma perspectiva atraente. Em nossa época líquido-moderna, em que o indivíduo livremente flutuante, desimpedido, é o herói popular, “estar fixo” - ser identificado de modo inflexível e sem alternativa - é algo cada vez mais malvisto.

Pero, el “estar fixo” (BAUMAN, 2006), también no es lo ideal, en la actualidad. Tal vez por eso percibimos tanto en el habla de los padres, la “libertad” a la elección del hijo, por pertenecer a un país o a otro. Hablamos de “libertad” entre comillas porque los padres aclararon en la entrevista que la intención de que el hijo estudie en la escuela argentina es la de que él continúe sus estudios en Argentina. Desde esa actitud, ellos ya están pensando en el futuro del niño y deseando, o no, influenciando en la formación identitaria de él.

Sin embargo, a pesar de haber una influencia de los padres cuanto a los estudios del niño, la identidad es algo formada a lo largo de tiempo, por medio de procesos inconscientes (HALL, 2005, p. 38). O sea, estamos todo el tiempo en un proceso de constitución identitaria. En ese proceso, Hall (2005) destaca el lenguaje.

Por eso, haciendo un análisis sobre las lenguas que habla el niño, en la entrevista los padres dijeron que él habla las dos lenguas sin tener mayores dificultades. Pero es importante destacar que el niño frecuenta una escuela argentina, en la cual él fue alfabetizado y adonde él sólo estudia el

español, como nos ha dicho (P). Por eso, obviamente, su desarrollo en la escritura del español será mejor que la del portugués, ya que el niño, escribe en portugués, pero menos, según (P).

A partir de dicha conclusión, apuntamos lo que nos dice Hall (2005, p. 40) para explicar sobre lengua: “Falar uma língua não significa apenas expressar nossos pensamentos mais interiores e originais; significa também ativar a imensa gama de significados que já estão embutidos em nossa língua e em nossos sistemas culturais.” En ese sentido, mismo que el niño hable las dos lenguas y tenga un buen desarrollo en ellas, consideramos que él, en su lectoescritura va a tener un mejor desarrollo en español, además de llevar con él, el modo de habla española, aunque esté hablando en portugués, como es posible percibir en este ejemplo citado por (M): [mãe eu te quero]. Esa estructura de habla, es de la lengua española, que sería como: “mamá, te quiero”. En portugués, no hablamos “te quiero”, sino “te amo”, “te adoro”.

Por eso, el discurso es como un modo de acción en el mundo y construir el lenguaje es construir su realidad social y construirse a sí mismo. (MOITA LOPES, 2002, p. 31). Ese proceso de construcción implica en (re)construirse todo el tiempo y buscar sus representaciones y su(s) identidad(es).

Ante todo lo que analizamos, traemos una reflexión, en la voz de Hall (2005, p. 88) sobre las transiciones identitarias actuales:

Em toda parte, estão emergindo identidades culturais que não são fixas, mas que estão suspensas, em *transição*, entre diferentes posições; que retiram seus recursos, ao mesmo tempo, de diferentes tradições culturais; e que são o produto desses complicados cruzamentos e misturas culturais que são cada vez mais comuns num mundo globalizado. (grifo del autor)

La frontera es el lugar donde hay esos cruzamientos y mezclas, de culturas, de lengua, de identidades, de representaciones, es el lugar donde el niño de esa investigación va a tener que elegir una nacionalidad, por cuestiones judiciales, exigidas por los países, pero nada/nadie lo va a impedir de pertenecer a ese lugar, que es la frontera y sentirse de un poco de acá y de allá o sólo de acá, o sólo de allá. En ese sentido, no hará diferencia su elección, sino su constitución como sujeto que vive (en) la frontera y que puede disfrutar de todo lo que ese espacio le proporciona.

REFERENCIAS

- ALVAREZ, I. M. J. *Falar apaisanado: uma forma de designar as línguas na fronteira*. Letrônica v. 4, n. 2, p.104-120, nov., 2011.
- _____. I. M. J. *O (in) cômodo hibridismo linguístico dos alunos na fronteira Brasil/Uruguai: o desafio docente*. 2016. 169 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada). Universidade Católica de Pelotas, Pelotas. 2016.
- BRAZ, E. de S. *Línguas e identidades em Contexto de Fronteira Brasil/Venezuela*. 2010. 120 f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada). Universidade Estadual de Campinas, São Paulo. 2010.
- BAUMAN, Z. *Identidade*. Rio de Janeiro: Zahar, 2006.
- BRASIL. *Bases para uma proposta de desenvolvimento e integração da faixa de fronteira: Grupo de trabalho interfederativo de integração fronteiriça*. Brasília, 2010.
- COUTO, R. C.; VIEIRA, Jarbas Santos. Nos interstícios da identidade nacional e cultural: posicionamentos das professoras na fronteira Brasil-Uruguai. *Leitura: Teoria & Prática*, Campinas, v.32, n.63, p.29-44, dez. 2014.
- CUNHA, P. S. da C. *Bilinguismo: discursos de professores em área de fronteira*. 2012. 117 f. Dissertação (Mestrado em Estudos de Linguagem e Cultural Regional). Universidade Federal de Roraima. Boa Vista, RR. 2012.
- DORNELLES, C.; COUTO, R. C.; MARTINS, I. M.; DOMINGO, L. C.. (Org.). *Interculturalidade e experiências docentes*. Jaguarão e Bagé: Fundação Universidade Federal do Pampa, 2015.
- GIL, A. C. *Como elaborar projetos de pesquisa*. - 4. ed. - São Paulo: Atlas, 2002.
- HALL, S. *A identidade cultural na pós-modernidade*. Tradução: Tomaz Tadeu da Silva, Guaracira Lopes Louro - 10. ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2005.
- _____. S. *Da diáspora, identidades e mediações culturais*. Ed. UFMG. Belo Horizonte, 2003.
- _____. S. *Identidade cultural e diáspora*. In: Revista do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional. Rio de Janeiro, IPHAN, 1996, p. 68-75.
- MAHER, T. de J. M. Do casulo ao movimento: a suspensão das certezas na educação bilíngüe e intercultural. In: *Transculturalidade, linguagem e educação*. CAVALCANTI, M. C. et al. (Org.). Campinas, SP: Mercado de Letras, 2007, p. 67-94.
- _____. T. de J. M. *O dizer do sujeito bilíngüe: aportes da sociolinguística*. Anais do Seminário Desafios e Possibilidades na Educação Bilíngüe para Surdos. Rio de Janeiro: INES & Editora Littera Maciel, 1997.

- _____. T. de J. M. *Ser professor sendo índio: questões de lingua(gem) e identidade*. 1996, 262 f. Tese (Doutorado em Linguística). Instituto de Estudos da Linguagem (Unicamp). São Paulo. 1996.
- MOITA LOPES, L. P. da. *Identidades fragmentadas: a construção discursiva de raça, gênero e sexualidade em sala de aula*. Campinas: Mercado das Letras, 2002.
- MOTA, S. dos S. *Línguas, sujeitos e sentidos: o jornal nas relações fronteiriças no final do século XIX, início do século XX*. 2010, 106 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos). Universidade Federal de Santa Maria, Santa Maria. 2010.
- PEREIRA, A. B. *Linguagem e construção identitária de alunos brasileiros em mobilidade geográfica e linguística no contexto da fronteira Brasil/Venezuela*. Dissertação (Mestrado em Estudos linguísticos neolatinos, opção: língua espanhola). 2012. 133 f. Universidade Federal do Rio de Janeiro, Faculdade de Letras. 2012.
- SAGAZ, M. R. P. *Projeto escolas (interculturais) bilíngues de fronteira: análise de uma ação político linguística*. Dissertação (Mestrado em Linguística) 2013. 156 f. Universidade Federal de Santa Catarina, Santa Catarina. 2013.
- SANTOS, M. E. P. *O cenário multilíngue/multidialeto/multicultural de fronteira e o processo identitário “brasiguai” na escola e no entorno social*. 2004. 253 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada). Universidade Estadual de Campinas, São Paulo, 2004.
- STURZA, E. R. *Línguas de fronteiras e política de línguas: uma história das idéias lingüísticas*. 2006. 158 f. Tese (Doutorado em Linguística). Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2006.
- STURZA, E. R.; FERNANDES, I. C. S. *A fronteira como novo lugar de representação do espanhol no Brasil*. In: Revista Signo & Señã, n 20, p. 209-227, 2009.
- TED, (2017, 10 de Maio). Poetry, music and identity | Jorge Drexler. [Arquivo de vídeo]. Disponível em: <<https://youtu.be/C2p42GASnUo>> Acesso em: 10 de maio de 2017.
- TRIVIÑOS, A. N. S. *Introdução à pesquisa em ciências sociais: a pesquisa qualitativa em educação*. São Paulo: Atlas, 1987.
- WALSH, C. *Interculturalidad, estado, sociedad: luchas (de) coloniales de nuestra época*. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar – Ed. Abya-Yala, 2009.